

Assoc. Prof. Senem ÖNER BULUT

Personal Information

Office Phone: [+90 212 383 4381](tel:+902123834381)

Fax Phone: [+90 212 383 4385](tel:+902123834385)

Email: sbulut@yildiz.edu.tr

Web: <https://avesis.yildiz.edu.tr/-->

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-6186-4924

Publons / Web Of Science ResearcherID: ABD-9991-2021

ScopusID: 57114774500

Yoksis Researcher ID: 128160

Education Information

Doctorate, Yildiz Technical University, Graduate School Of Social Sciences, Western Languages ??And Literature, Turkey
2010 - 2013

Postgraduate, Istanbul Bilgi University, Institute Of Social Sciences, Kültürel İncelemeler, Turkey 2002 - 2005

Undergraduate, Bogazici University, Academy Of Foreign Languages, Mütercim-Tercümanlık, Turkey 1998 - 2002

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2021 - Continues

Assistant Professor, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation And Interpretation (English), 2013 - 2021

Lecturer, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation And Interpretation (English), 2010 - 2013

Research Assistant, Bogazici University, Academy Of Foreign Languages, Translation and Interpreting, 2002 - 2008

Academic and Administrative Experience

Head of Department, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation And Interpretation (English), 2016 - 2018

Head of Department, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation And Interpretation (English), 2013 - 2016

Vice Dean, Istanbul Arel University, Faculty Of Arts And Sciences, 2013 - 2015

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- Translator education as a collaborative quest for insights into the re-positioning of the human translator (educator) in the age of machine translation: the results of a learning experiment**
ÖNER BULUT S., ALİMEN N.
Interpreter and Translator Trainer, vol.17, no.3, pp.375-392, 2023 (AHCI)

- II. **Tradition, tension and translation in Turkey**
Oner S.
TRANSLATOR, vol.22, no.3, pp.382-386, 2016 (SSCI)
- III. **Lawmaking through translation: 'translating' crimes and punishments**
Oner S., KARADAĞ A. B.
PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATION THEORY AND PRACTICE, vol.24, no.2, pp.319-338, 2016 (AHCI)
- IV. **Folk Songs, Translation and the Question of (Pseudo-)Originals**
Oner S.
TRANSLATOR, vol.14, no.2, pp.229-246, 2008 (AHCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **Post-Editing Oriented Human Quality Evaluation of Neural Machine Translation in Translator Training: A Study on Perceived Difficulties and Benefits**
ÖNER İ., ÖNER BULUT S.
transLogos Translation Studies Journal, vol.4, no.1, pp.100-124, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Çevirinin Teknolojikleşmesi Bağlamında İnsan Çevirmenin Rollerini Yeniden Düşünmek: Çevirmen Eğitiminde Teknik Metin Yazarlığı**
ALİMEN N., ÖNER BULUT S.
TURKISH STUDIES - EDUCATIONAL SCIENCES, vol.15, no.3, pp.1047-1062, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards 'Human Translator Competence'?**
ÖNER BULUT S.
transLogos Translation Studies Journal, vol.2, no.2, pp.1-26, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Sadakat-Merkezli Çeviri Söylemini Lacancı Psikanaliz Çerçevesinde Yeniden Düşünmek**
ÖNER BULUT S.
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, vol.2018, no.4, pp.266-273, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Gender(ed) Subjectivity and Legitimacy in "Translation": The Case of the Old Turkish Civil Code of 1926**
ÖNER BULUT S.
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, vol.2018, no.11, pp.152-160, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Namus: Woman as Translation**
ÖNER BULUT S.
Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.8, no.15, pp.110-118, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Foucault's analysis of subjectivity and the question of philosophizing with words or things**
ÖNER S.
International Journal of Human Sciences, vol.13, no.1, pp.479-486, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Translator Expert of What Translator Training and the Changing Changeful Identity of the Translator**
ÖNER S.
TARİH KÜLTÜR VE SANAT ARASTIRMALARI DERGİSİ-JOURNAL OF HISTORY CULTURE AND ART RESEARCH, vol.2, no.2, pp.69-78, 2013 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Çevrilemez Olanın Çevrilmesi Sorunsalı: Kur'an'ın Türkçe Anlamlandırılmasında Kullanılan Yordamlar**
ÖNER BULUT S., ÇULHAOĞLU T., METİN G., ERKUL YAĞCI A. S.
Journal of Turkish Studies-Türklük Bilgisi Araştırmaları, In Memoriam Şinasi Tekin, Cambridge, Harvard University Press, vol.31, no.1, pp.219-223, 2007 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Yapay Zekâ, Dil ve Çeviri**
ALİMEN N., ÖNER BULUT S., KARADAĞ A. B.
in: Yapay Zekâ: Disiplinlerarası Yaklaşımlar, Berrin Küçükcan, Banu Fulya Yıldırım, Editor, Vakıfbank Kültür Yayınları, İstanbul, pp.81-103, 2023
- II. **Future Professional Profile and Agency of the Human Translator: A Survey on Human-Machine Tension in the Context of the Technologization of Translation**
ÖNER BULUT S.
in: Çeviribilimde Araştırmalar, Taş Seda, Editor, Hiperlink Yayınları, pp.95-122, 2019
- III. **Hermeneutics and Translation**
ÖNER BULUT S.
in: From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies, TARAKÇIOĞLU Aşlı Özlem, İŞİSAĞ Korkut Uluç, TEKİN Nesrin, RUIZ-CECILIA Raul, KARRAS Ioannis, ÇETİN Turhan, Editor, Lambert Academic Publishing, pp.221-242, 2018
- IV. **Training Translators as Subjects**
ÖNER BULUT S.
in: Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, Taş Seda, Editor, Hiperlink Yayınları, pp.19-39, 2018
- V. **Ahlaki Protesto Sanatı: Toplumsal Hareketlerde Kültür, Biyografi ve Yaratıcılık**
ÖNER BULUT S.
Ayrıntı Yayınları, İstanbul, 2002

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Translator Training in the Machine Translation Age**
ÖNER BULUT S.
2nd International Rumeli [Language, Literature and Translation Studies] Symposium, Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, 12 - 13 April 2019, pp.53
- II. **Çeviri Kuramı ve Çeviri Eğitimi**
ÖNER BULUT S.
5. asoscongress Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, 25 - 27 October 2018, pp.29-30
- III. **Re-thinking the Translator's Authorial Right through Lacanian Psychoanalysis**
ÖNER BULUT S.
1st International Rumeli [Language, Literature and Translation Studies] Symposium, Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, 12 May 2018
- IV. **Çevirmenin İzlerini Takip Etmek: Haiku Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**
ÖNER BULUT S.
4. asoscongress Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Alanya Alaaddin Keykubat Üniversitesi, Türkiye, 3 - 05 May 2018
- V. **Translator as Researcher: Perspectives on Training and Life-Long Professional Improvement of Translators**
ÖNER S.
International Conference on New Horizons in Education, Roma, İtalya, 25 - 27 June 2013, vol.2
- VI. **Translator: Expert of 'What' Translator Training and the Changing Identity of the Translator**
ÖNER S.
1st International Week on English Studies, Karabük Üniversitesi, Department of English Language and Literature, Karabük, 27 - 31 May 2013
- VII. **Çevirmenlik 'Mesleği'-Çeviri Eğitimi İlişkisi Bağlamında Türkiye'de Çeviri Alanına Bakış**
ÖNER BULUT S.
Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Platformu, İstanbul, İstanbul, Turkey, 09 June 2012

VIII. Hukukun Çevirisi: Çeviribilimden Bir Bakış

ÖNER S.

Ankara Bar Association International Law Congress, Bilkent Hotel and Congress Center, Ankara, Turkey, 11 - 15 January 2010

IX. Lawmaking through/as Translation: Tracing the Concept of Law in Translation

ÖNER BULUT S.

Translation als Schlüsselbegriff der Interdisziplinarität, Johannes Gutenberg Üniversitesi Mainz, Germersheim, Almanyada, Mainz, Germany, 22 October 2008

X. The Translation of the Turkish Penal Code and The Question of Subject(ivity)

ÖNER S.

The 19th Summer Session of CETRA, K.U. Leuven, Belçika, 20 - 31 August 2007

XI. Pilfering, Converting, Turk(ish)ifying

ÖNER BULUT S.

translation and translation – des faux amis. tracing translation(s) across disciplines. Boğaziçi University Department of Translation and Interpreting Studies, İstanbul, Turkey, İstanbul, Turkey, 5 April - 05 August 2007

XII. Problematizing the Turkish Civil Code: Translation, Language and the Question of Gender

ÖNER S.

The 18th Summer Session of CETRA, Istituto San Pellegrino – Scuola Superiore per Mediatori Linguistic, Misano Adriatico, İtalya, 4 - 09 September 2006

XIII. Namus: Woman as Translation (of Man)

ÖNER S.

First International IDEA Conference: Studies in English, Boğaziçi University, Department of Western Languages and Literatures and IDEA, English Language and Literature Research Association, İstanbul, 24 - 26 April 2006

Scientific Refereeing

PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATOLOGY, Journal Indexed in AHCI, December 2015

Metrics

Publication: 31

Citation (WoS): 4

Citation (Scopus): 11

H-Index (WoS): 2

H-Index (Scopus): 2

Non Academic Experience

Diye Global Communications

Ayrıntı Yayınları